Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał królowi sprawę: Twoi słudzy zsypali\* srebro znajdujące się w świątyni\*\* i przekazali je na rękę wykonujących pracę, ustanowionych dla domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie pisarz Szafan udał się do króla i zdał sprawę z wykonania poleceń: Twoi słudzy — powiedział — przetopili srebro znajdujące się w świątyni i przekazali je ludziom odpowiedzialnym za roboty w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał sprawę królowi, mówiąc: Twoi słudzy zebrali pieniądze, które znajdowały się w domu *PANA*, i dali je w ręce kierownikom robót, przełożonym nad domem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy tedy Safan pisarz do króla, odniósł to królowi, i rzekł: Zebrali słudzy twoi pieniądze, które się znalazły w domu Pańskim, i oddali je w ręce rzemieślników przełożonych nad robotą w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł też Safan pisarz, do króla, i dał mu sprawę o tym, co mu był kazał, i rzekł: Zebrali słudzy twoi pieniądze, które się nalazły w domu PANSKIM, i dali, aby rozdane były rzemieślnikom od przełożonych nad robotami kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie pisarz Szafan poszedł do króla i zdał mu sprawę z tego zdarzenia w słowach: Słudzy twoi wybrali pieniądze znajdujące się w świątyni i wręczyli je kierownikom robót, nadzorcom świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie sekretarz Szafan udał się do króla i zdał sprawę królowi, powiadając: Słudzy twoi wysypali pieniądze, jakie się znajdowały w świątyni, i wręczyli je kierownikom robót mającym nadzór nad świątynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem pisarz Szafan przyszedł do króla i zdał sprawę z tego wydarzenia: Twoi słudzy wysypali pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE, i przekazali je zarządzającym pracą, przełożonym domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie pisarz Szafan przyszedł do króla i złożył mu sprawozdanie: „Twoi słudzy wyjęli pieniądze, znajdujące się w domu i przekazali je kierownikom nadzorującym prace w domu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sekretarz Szafan udał się do króla, zdał sprawę królowi i powiedział: - Słudzy twoi stopili srebro, które znajdowało się w Świątyni, i dali je do rąk dozorcom robotników Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вніс до царя Йосії і звернув до царя слово і сказав: Твої раби почислили срібло, що знайдено в господньому домі і дали його до рук тих, що роблять діла, що приставлені до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kanclerz Szafan udał się do króla i zdał królowi relację, mówiąc: Twoi słudzy wysypali pieniądza, znajdujące się w Przybytku oraz złożyli je do rąk zarządzających robotą, ustanowionych w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie sekretarz Szafan przyszedł do króla i odezwawszy się do króla, rzekł: ”Twoi słudzy wysypali pieniądze, które się znajdowały w domu, i dają je do ręki ustanowionym wykonawcom prac w domu JAHWE”. |

1. 1) zsypali, הִּתִיכּו , lub: przetopili. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w domu, w budynku. [↑](#footnote-ref-3)